H. Teulié

Las curas delas enfermetats dels uelhs faitas per Benvengut de Salern.

LA VERSION PROVENÇALE

DU

TRAITÉ D'OCULISTIQUE

DE BENVENGUT DE SALERN

PUBLIÉE PAR

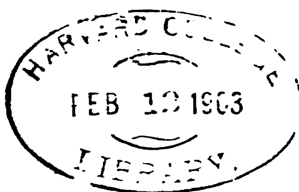
HENRI TEULIÉ

AVEC DEUX PLANCHES EN PHOTOTYPIE



PARIS
ALPHONSE PICARD ET FILS, ÉDITEURS
82, rue Bonaparte, 82

1900


HARVARD COLLEGE
FEB 10 1903
LIBRARY

LA VERSION PROVENÇALE

DU

TRAITÉ D'OCULISTIQUE DE BENVENGUT DE SALERN

MM. Pansier et Laborde ont dit de Bienvenu et de son œuvre tout ce qu'il paraissait possible d'en dire. Je n'ajouterai que quelques mots concernant la version provençale.

Elle fait partie de l'ensemble des traités de médecine ou de chirurgie contenus dans le manuscrit de Bâle, coté D. II, 11, dont elle occupe les folios 172-177. L'ouvrage est incomplet. A la fin, se trouvent des feuillets de parchemin laissés en blanc ou recouverts d'une écriture postérieure qui laissent supposer qu'on avait l'intention de le compléter.

Le texte provençal n'est pas la traduction originale d'un manuscrit soit latin, soit hébreu. C'est une copie directe ou indirecte de cette traduction. On rencontre, en effet, pour un même mot, des formes différentes, et cette différence provient de ce que les unes sont plus anciennes que les autres ou de ce qu'elles n'appartiennent pas toutes au même dialecte. C'est sans doute un copiste ignorant et distrait qui, après avoir corrigé *hueus*, écrivait plus loin *uous*.

Je n'ai pas donné le texte tel quel. Afin de faciliter la lecture, j'ai ajouté la ponctuation que me paraissait exiger le sens et, dans

le même but, j'ai transformé devant une voyelle *u* en *v* et *i* en *j*. Par contre, je n'ai pas cru devoir uniformiser la graphie.

En 1886, MM. Berger et Auracher avaient déjà donné une édition diplomatique de ce texte. Grâce à l'extrême obligeance de M. le Dr Bernoulli, bibliothécaire en chef de l'Université de Bâle, j'ai pu collationner de nouveau le manuscrit. Cette revision m'a permis de corriger quelques fautes de lecture de mes devanciers et de rétablir plusieurs passages importants omis par eux.

[LAS CURAS

DE

LAS ENFERMETATZ ET TOTAS MALAUTIAS DELS UELHS

Faitas per BENVENGUT DE SALERN.]

I

(1) Senhors, aujatz medescinas prov[a]das et esperiencias de las curas dels uels e de totas malautias que podon venir als uelhs faitas per me, Benvengut de Salern (2), las cals yeu ey provadas sertanament a femnas es ad homes joves e vielhs.

[II. Las tunicas e las colors dels uelhs.]

Devetz saber que set son las tunicas dels uelhs segon mayestre Johan Michi.

La primeyra es apelhada *Rethina*. E la segonda es apelhada *Segondina*. E la terssa: *Escliros*. E la quarta: *Arania* (3). E la quinta: *Uvea*. E la sexta: *Cornea*. E la septima: *Conjunctiva* (4).

(1) F° 172 *a*.

(2) L'auteur du *Traité d'oculistique* n'est désigné dans le manuscrit provençal que sous le nom de *Benvengut de Salern*. Les autres manuscrits l'appellent *Bienvenu Raffe*, *Graffe* etc. Des israëlites m'assurent que *Raffe* provient d'un mot hébreu qui signifie *médecin*. Je serais heureux d'avoir sur ce sujet l'avis d'hébraïsants compétents.

(3) Ou *Araina*.

(4) Ms. *Conjutinia*.

E ditz que quatre son las colors dels uelhs : la prumeyra es negra ; e la segonda es quais blanca ; e la tersa es vayra ; e la quarta es quais rossa.

E yeu, Benvengut, dic : que non son mais doas tunicas de los uelhs que non an neguna colhor, que yeu o ey esproath ben. Et aysso es per amor de la humor, la qual es secca, e per amor de la humor cristallina ; quar cant la humor cristallina secca es pres de lhas tunicas es apar d'una color ; e quant s'en deve que intra preont apar d'autra color.

Don vos dic ques aquels ques an la humor preonda de dintre aparon los uelhs negres e veson mielhs que non fan los autres ; e a cap de trenta (1) ans comenson a pejoyrar. Et aquels que an la humor al mietz dels uelhs, aquels veson ben de la pueriscia entro a la vilesa. Et en questz ven una enfermetat als uelhs, que'n appelha hom *obtalmia,* et aquelha cobre los uels als alquns e non pas a totz.

Et aquels ques an las humors pres de las tunicas et que son los uells vayrs aquels veson ben en la pueriscia e quant son vielhs non veson ben. E quant an als an los uelhs tropas tunicas e tropas lagremas et an los palpelhs vermels pus quels autres e non veson trop ben.

[III. De las humors dels uelhs.]

Aras vos vuelh dire de las humors dels uelhs. E dic vos, per serth, que son tres : e la prumeyra es coma album d'uou, et la segonda es coma cristalhs, e la terssa es coma colhor de veyre.

Als uelhs vos dic qu'es un nervi forcat que va al servelh, et aquel nervi es cavatz, et a en si aquelha concavitat humor, quar es plena de (2) humor que es partida en tres maneyras : quar la una maneyra resembla album d'uou, e la segonda maneyra es coma goma fresca, la terssa coma lart de porc.

(1) F° 172 *b.*
(2) Ms. *du*

[IV. De las caractas que son en .VII. maneyras.]

Aras vos velh dire de las enfermetatz dels uels e de las curas, E, prumeyrament, de las caractas que son en .VII. maneyras, e son quatre que se (1) podon curar, e tres que non.

E la prumeyra es que (2) pot curar es coma caus pura, e aquesta ven entorn lo uelh, os am baston, o am vergua, os am lo poinh, o am peyra, o am vent, os am semblans causas.

E la segonda es coma color celestina, e ven del estomach per manjar malas viandas, e la fumositat monta en la testa.

E la terssa espessia es blanca coma senres, et aquesta enfermetat ven als uelhs per tropa dolor de testa, coma es emigranea, o per tropa frejor de testa, o per trop plorar, o per trop velhar, o per angozia.

E la quarta espessia es sitrina; es aquesta ven per grant movement de moth manjar, e per gran trebalh e ven per humor e per malencolia.

Aras vos vuelh dire de las autras curas d'aquestas enfermetatz : e dic vos ques aquestas especias non s'en podon ben curar entro que sian ben complidas e ben fermadas. Et aquest es lo senhalh en que conoyssiras cant ceran ben complidas : que lo malaute no pot [vezer] lo lum del solelh si non en lo dia (3), lo lum de la candelha si non de nuytz o de sera.

Don vos fau saber que motz megges son que volon curar aquestas enfermetatz am polveras, o am ayguas, o am colliris, o am medecinas laxativas ; e son ne malvadament engannatz, car totas aquestas en-(4)-fermetatz son enge[n]ridas de sotas las tunicas, e son engenradas de las humors secas e de la humor que sembla

(1) F° 172 *c*.

(2) Corr. *e que's*.

(3) Ms. *en la via*. Cf. le texte latin : *Quia ab illa hora et antea parum nichil videt nisi claritatem solis in die et lumen lucerne in nocte seu per noctem*.

(4) F° 172 *d*.

album d'uou, quar aquelha humor se disol e se poyriga coma ayga poyrïda e congelhad e ne met se entre las tunicas e la humor cristallina.

Et yeu, Benvengut, vos diray las curas que se devon far, las quals yeu per sert vos dic que ey esprovadas lonc temps, per la gracia de Dieu. Prumeyrament, vos purguaretz lo servelh am nostras pillulas las quals nos avem faytas et an nom *Jerosolimitanas*. Recep: ℥.I. turbit; aloes espaticum ℥.V; mastec, cubebas, safran. ʒ.; e cofis lo·n am suc de rosas, e fassa purgar lo servelh; e que fassa fum de las denant ditas causas, e rescepia per lo nas lo fum, et en l'autre jorn segent tu faras lo pacient sezer de sobre .I. banc e caulgue sobre lo banc; e lo mayestre sega devant el, e fassa lui tener los uelhs clauses et am la una man leve la palpelha del uelh de sobre, et am l'autra man tenga una agulha d'argent e trauque am l'agulha lo uelh de la part blanqua deves l'aurelha, e faras o torssen l'agulha, e quant seras pres de la pupilla tu resclauras l'uelh am l'agulha e metras la caracta rasclan de sota la pupilla o de sobre; e cant tu auras pauzada la caracta en son loc, non layses l'agulha tost, mais tem la·n per espasi de catre (1) pater nostres disens. E pueis, osta l'agulha, e·l nom Dieu, en aquelha maneyra torsen que tu la y mesist; e pueis, tu faras aisso am los detz en torsen, e deves tu saber ques am la poncha de la dicha agulha tu deves ostar aquelha ayga poyrida, e cant auras fayt aysso, ajas de coton mulhath am clara d'uou, et tu lo met de sobre l'uelh del malaute; e fay lo·n jaser envers en son leyt entro aja passatz .IX. dias e garda que·lh no·s mude. E cascun dia tu mudaras lo coton doas vegadas en lo jorn, et a la nuit, fin al terme de .IX. jors. En lo loc on dormira sia ben escur; e·l malaute manje de bos hueus en la braza cueitz o en l'ayga o e sian molhs, e manje pauc blanc. E si es joves beva ayga, e si es vielhs beva del vin ben temprat. Garda que non manje de deguna carn, car noiririan trop et engenraria tropa sanc et seria

(1) F° 173 *a*.

contrasis a la cura. E quant aura complit los sobre ditz .IX. jorns leve se el nom Dieu e lave (1) s'en la cara ab ayga fregga e pauc a pauc fassa sas fasendas.

Et en aquesta maneyra se curon totas los caractas curablas las quals son de color caulsina, celestina, cineresa (2), citrina et en autra no s'en devon curar. E deves saber que tu non deves meggar amb agulha de ferr ni de laton car trop son duras, mais argent es humils o aur.

(3) Voletz auzir la diferencia d'aquestas caractas curablas. Ieu vos dic ques aquelas que es de color calsina puss tost se cura; mays elha fa pejor vista car ven al uelh per colp. E l'autra celestina si ben es curada pus perfeytament home ne vetz ed aquesta ven per grant abundantia e d'umor secca (4). E la terssa cura, qu'es colhor sinerisia, non pot curar l'uelh al prumer estamen tornar si non s'ajuda d'aquest colliri o lectuari lo qual a nom *Jerosolimitan*, e que non manje soven. Pren : ʒ .II. de jeroffle; de notz muscada, e de noz d'india e de safra aitant de la un com del autre .V. ʒ (5): e de bon castor .I. ʒ. Totas aquesta[s] causas fay ben polverejar, passar per .I. crebellador subtilh et am de bon melh escumath de tot encemps tu faras .I. lectuari. E lo passient prenda d'aquelh letuari, a maneyra d'una castanha, lo matin cant levara, e quant se colquara. Gardes s'en de cauzas contrariosas e fay lo·n usar de viandas de bona degestion, caudas es humidas, e d'aquelhas que enge[n]ron bòn sanc; garda c'en (6) sempre mays de causas freggas e secas (7) e de carn de buou, e de boc e de cabra, e de anguilhas, e de als, e boletz, e cebas cruzas; e sempre mai pren e beu vin caut en que aja salvia e ruda; e garde s'en de femna pus que poyra; e garde s'en de baynh si non

(1) Ms. *lave se lave sen.*
(2) Ms. *cinere es.*
(3) F° 173 *b.*
(4) Ms. *dumors secca.*
(5) Après ce signe les mots : *e polveriza o* ont été raturés.
(6) Ms. *ten.*
(7) Ms. *scecas.*

en una cornuda, es dedins met erbas caudas, so es camamilla et erbas flayrans ben ; e non tengua lo cap dedins lo bainh que lo fum del ayga li·n faria mal en los uels. Aras vos avem dich de la terssa.

Aras vos voli dire, e nom de Dieu, de la quarta ques a color citrina. Et yeu vos dic ques es redonda e pus dura que las autras, e quant tu la·n tocaras am la agulha de l'argent tu la·n deves metre de sota ben; so es de la part del nas deves lo blanc de la part de l'aurelha; torsen am (1) los detz l'agulha, ayssi com vos y dit de sobre; es aquestz non cal trop gardar de viandas car nos si avem motas vegadas provat empero si li.n coven alcunas vegadas de causas confortativas per forssa.

[V. De las .III. caractas que no s'en podon curar.]

Aras vo vuelh dire de las caractas que no s'en podon curar. Et yeu ey vos dich que son tres: la prumeyra es blanqua, e los megges de Salern la apelhon *gota serena*. Et aquestz son los senhals en que las pot hom conoycer. Car la pupilla es clara e negra, e dedins en la concavitat dels uelhs apar de color seren. Si non a en la pupilla deguna taca e los uels se movon tot jorn quais tremolon e las palpelhas coma si eran plenas d'argent viu. E nos avem ne vist trops d'aquelha malautia et avem curatz assatz, per la grassia de Dieu, e gasanhatz de bos floris.

Es aquesta malautia si ven en lo ventre de la mayre per alcuna humor corompuda que es dintre, per so aytals homs nayson sen-(2)-sa lum. E nos avem provath guerir, curar aquels e mais nos non podem negun curar e si aquels donavan tot l'aur del mon, non poyrian curar. E son alcus que veson la claretat del jorn pauc e van (3) am los uelhs ubertz coma si vesian. E son alcus que

(1) Après *am* on a raturé *l'agulha*.

(2) F° 173 *d*.

(3) *euen*, raturé.

veson la ombra del home o d'autra causa. E son alcus que no veson nient coma si non avian huelhs. E fam vos saber que avem d'aquestz non val medecina car jamays no s'en poyran curar, car los nervis son secatz dels uels ; car una humor ven del ce[r]velh degotan coma gota d'ayga e fa secar los nervis dels uels.

Aras vos vuel dire la segonda maneyra ques es quais vertz o non se poth·curar ; e ven soptament coma l'autra e los uels son clars e non poldon vezer coma si non avian uelhs. Et aquesta es pus mala de las autras et aquesta ven per (1) tropa frejor del servelh e per trop plorar dels uelhs e per trop velhar e per trops dojunis e per enflament del test.

Aras vos vuelh dire la terssa maneyra que es quant la pupilla apar alargada es apar blanca o negra ; es [a]questa non se pot curar am neguna medecina del mont.

[VI. De las autras enfermetatz que venon als uels.]

Aras vos vulh dire e nom de Dieu de las autres emfermetatz delhs uels diversas que venon o per tropa sanc o per..... car alcunas vegadas lo sanc monta als uels e ven gran ardor e son (2) mot vermels et aquelha ardor enerme lesacor(?) en las palpelhas en tal maneyra que alcunas vegadas no y layssan pelheth. E si aquesta enfermetat non es tost curada fara las palpelhas reversegadas ; per so ajudaretz lor en aquesta maneyra e fay colliri *jerosolimitan*. Recep de tutia alexandrina ℥ .I. am doas liuras de bon vin blanc, e pisa o ben coma sal, e mescla ben, e meth tot en .I. ola nova, e mescla ℥ .I. de rosas seccas, e fay o tot bolhir al foc suau entro que sia lo vin consumath a la mietat ; e pueis colha o tot per .I. drap de lin, e garda aquel colliri per una senmana, e pueis meti lo·n en .I^a. ampolha e uncha ne los uelhs del malaute lo matin el vespre, e dedins una senmana

(1) Ms. *per per*.
(2) F° 174 *a*.

sera gueritz los malautes. Et a nos recorda que pus de mil malautes avem gueritz am aquest colliri bon.

E fau vos saber que enans que vos metatz d'aquest colliri als uelhs vos los devetz far sancnar de lha vena del front miggana si son joves ; o [si] son vielhs purgatz enans lo servelh am nostras pillulas que son contra la malvestat dels uelhs. Aquesta recepta : Receph, aloe epatico, scandali rubey, esuli, reubarbe ana ℥ .V., turbis minoris, catapucia agarici ana ℥ .I. Fay cofieg am suc de artemisa. E disem vos per serth que tan solament no val a la prusor dels uels, ans vos dic, que val aquest enguent a la prusor del cors e a la ronha fortmenl de qualque humor que sia. Dona pueyssas al malaute (1) segon que sera la malautia (2) e lausa·n Dieus, nostre senhor, et yeu, Benvenguth, quar t'en ey amostrat tant gloriosa cura la qual te dic per serth que voz avem proada motas vegadas.

Encaras te vuelh mai mostrar d'autras enfermetatz que venon per gran abundancia de sanc, et en qual temps ven mais e fa mal als uelhs. Don vos dizem qu'es abundan pus en la fin d'aosth e dura entro septembre. Et aquesta enfermetat ve per trop manjar toi (?) frucha diversa que manja hom pus en aquel temps que en autre, e ve atressi per so que om muda d'ayre. E per so, en aquel temps ven pus obtalmia que no fa en autre temps, et aquelh panniculi venon trop fortment als uelhs en aquel temps, e per so ieu vos vuelh dire que enfermetat es *obtalmia*.

Obtalmia es una malautia la qual s'engenra als uelhs per abundancia de sanc corrumpuda ; lo qual sanc c'engenra de las humors caudas e met s'en aquel sanc corrumputh sobre lo blanc del uelh e monta als uelhs am gran furor et am gran ardor sobiranament am gran abundancia de lagremas, e soptament los uels enflon e non romanon aqui ges de pelhs ; e·l malaute non pot dormire ni pauzar, et apar li sentir als uelhs arena et espina [e] fum.

(1) Ms. *Malautes.*
(2) F° 174 *b.*

Aras vos velh dire las malautias e las medessinas e las curas las (1) cals avem faitas e provadas per mot de temps de la obtalmia, las quals se podon far ad homes joves et a viels. ℞. angelot ʒ .I., e sia blanc, e sarcocolli ʒ .I., e fay polvera ben en .I. mortier de coyre, e pueis met d'aquelha polvera als uelhs ben et ajas, pueis d'estopa mulhada en ayga fregga; e·l malaute estia evers los uelhs clauses e, faita una ora, lo pacient si veyra meravelhas, car el se repauzara ben e dormira ; e nos avem gueritdas motas gens amb aquesta polvera e gasanhat de bon argent, per la gratia de Dieu.

[VII. De las enfermetatz que venon als uelhs per aquesta obtalmia].

Encaras vos vuelh ensenhar diversas enfermetatz que venon als uelhs per aquesta obtalmia ; quar alcus son megges que volon curar e no podon e son fols, car els meton alcunas medescinas que fan mai de mal que de ben, e per aquesta mala cura los uels tornan grosses e son fora de lor loc natural, et esta mal al malautes (2) et aquestz uelhs no c'en poyrian curar per totas las medescinas del mon quar los uelhs son fora de lors locs naturals et es mortificat.

Encaras vos vulh mot dire es ensenhar de motas emfermetatz que venon per aquesta malautia ques a nom obtalmia : motz son que se trobon als uels et an los fort torbatz et an los clars e belhs e non veson res. Et aisso ven per mala garda, car els manjon viandas contrariosas quant an lo mal et aquest es lo senhal que hom a la mal[a]utia quar totjorn los uelhs lui lagremeggon. Et si tu voles guerir (3) d'aquest malh (4) fay aital maneyra : prumeyrament purga lo cervelh am las pillulas. ℞. polipodii,

(1) F° 174 *c.*
(2) Ms. *malautes.*
(3) Ms. *guerit.*
(4) F° 174 *d.*

esuli, mirabolis citrini, reubarbe ana ʒ.II., e fay cofiment am lait de sucamors, e segon que sera lo malaute donna li de lhas pillulas. E cant lo cervelh sera purgatz, dona li a manjar matin e vespre del nostre lectoari *ierosolimitano*, lo qual atrobaras en la terssa espessia de las caractas, e cura las, e pois mete dintre los uels de la polvera del *angelhot* sobre dit fin que sia ben gueritz. Aras vos avem complidas las enfermetatz de la obtalmia.

[VIII. De las enfermetatz dels pans o dels panniculi.]

Aras vos vuelh dire e nom Dieu, nostre senhor, de las enfermetatz dels pans o dels *panniculi* que cobron los uelhs coma drap de lin subtil. Et engenron se per gran abundancia de sanc, et engenron se en motas maneyras : prumeyrament per mala garda, segondament per mota dolor de la testa. Don vos dic que per aquesta gran dolor de la testa, ven una enfermetat en la testa que a nom emigranea, que hom a gran dolor al front et als so-sobrescils e pres de las aurelhas, e fa batre las venas fort. E per aquel batement de las venas los uelhs lagremeggon e se torbon, e per so s'engenron als ulhs los panniculi, et apareysson als ulhs en diversas maneyras. Prumeyrament, se engenron als uelhs coma gran de mil de sota las tunicas ; e motz dison que es *gota pan* e ven als uelhs am gran (1) dolor. Lo segon apar sobre la tunica ques es a maneyra d'escata faita coma lentilha. Lo ters apar en la una part del uelh coma floc de neu. Lo quart es que cobre la pupilla et es blanc e non es nient.

[IX. Del I° panniculo ques es en l'uelh coma gran de milh.]

Aras vos avem dith del panniculi en qual maneyra se engenron. Aras vos direm, en lo nom de Dieu, de las curas de cascun ; las quals nos vos dizem, per sert e per veritat, que nos avem provadas per lonc temps.

(1) F° 175 *a*.

E prumeyrament (1) vos vuelh dire de la prumeyra ques es en l'uelh coma gran de milh. E dic vos que quant vos auretz en l'uelh aquelh gran del milh, gardatz vos que neguna medescina non metatz dedins lo uelh ni de foras, quar aquesta enfermetatz no c'en deu curar am medecinas, am (2) laxativas, ni am polveras, ni am lectoaris, ni am cauteris, car totas aquestas cauzas li·n nozon per sert. Mais vos faretz aquesta cura la qual yeu vos [dic] per sert que ela es gloriosa fort per aquest panniculi ques aparon coma gran de milh. Et aquesta es la cura e vos faretz .I. enguent lo qual non val tant solament en aquest panniculi, ans per sert val a tota dolor de cors en qualque part c'om l'aja, et es enguent pus glorios que nos ajam encaras : vos dic que non es pretz en el. Recep : .XL. tals (3) de romze, e piza los ben en maneyra de salsa, e d'autra part ajas doas liuras de bon vin blanc, e met o tot encemps en una ola nova (4) sobre lo foc, e met i .I. plen poinh de ruta et .IIII. ℥. de camamilla de la flor, o verda o secca, e, si podes, met i del pols d'una peyra ques a nom alabaustro mieja liura, de semensa de fenolh ℥ .V., d'oli rosath. Iª. liura, de sera ʒ .II. Totas aquestas cauzas, piza enans que tu las metas al vin, exceptat las flors de la camamilha, se i (5) era, e fay o tot bolhir al foc suau tant entro que·l vi sia consumatz, que aparera que la ola vuelha rompre. E pueis ajas .VI. albums d'uous, e mescla los ben am totas aquelhas causas fin que sian ben encorporatz e mesclatz amb aquelhas causas, e puis ajatz .I. drap de lin, e colhatz tot aisso, e gardatz pueis aquel enguent : e d'aquest enguent unchatz las templas e·l front al malaute. Amb aquest enguent vos gueriretz aquel panniculi que se coma gran de milh.

(1) Ms. *prumeyrameyrament*.

(2) Ms. *am*.

(3) Les trois mots *tals de romze* sont en surcharge d'une encre et d'une écriture différentes du reste du manuscrit. On a raturé à la suite de ces mots : *pus vermels que poyras trobar*.

(4) F° 175 *b*.

(5) Ms. *sci*.

Encaras vos vuelh dire autras vertutz ques a aquest enguent precios car el es aissi pressios que no·n a el mon negun tant pressios que se puesca comparar ad aquest enguent. Car si tu t'en unchas am aquest enguent qualque dolor que tu ajas al cors, o al pe, o a la testa, o al estomac, o als roinhos, o a la camba ei gueritz encontenent. E fau te saber que nos n'avem donat a manjar motas vegadas a maneyra de lectoari a las femnas quel avian mal ni dolor en la mayre, e per lo sert nos las gueriam tost. E val encaras a dolor emigranea, et a tota dolor de uelhs es a malautia, sol que tu ne unches lo front e las (1) cilas e las templas.

[X. Del segon panniculo.]

Aras vos vuel dir, e nom de Jesu Crist, del segon (2) panniculo que apar sobre la tunica del uelh a maneyra d'escama de peis, coma es una lentilha. E dic vos que aquest panniculo si, al comensament cant el venc, non es curatz am aquestas curas, que yeu te diray, jamais planament no s'en poyra curar ni enteyrament : per que se encarna e si torna dur. Et si tu lo·n volias curar am croc d'argent, e pueis lo·n osteces am lo razor, non se poyria far, que tu non ostesses atressi las tunicas delh uelh ; e si la tunica era ostada, la tunica del uelh seria destrucha.

Donc vos [fau] assaber, amix meus e fils, a totz que cant vos veyretz aquest panniculi endurat e fermat que negun non recepiatz en vostra cura, car per sert no·l poyriatz guerir ni aver honor e vostra fama ne sceria mermada, e per aquo anatz per la via de veritat e laissas falssas errors de mals megges e faitz obras de piatat e Dieus cera am vos e lausatz lo·n totz temps, car el vos a fayt venir a via de veritat.

Doncas nos vos volem dire la medecina e la cura d'aquest segon panniculi, e dic vos, que vos lo curetz al comenssament

(1) F° 175 *c*.

(2) Après *segon* le copiste a écrit et raturé *manda*.

quant el se comensa ad encarnar sobre la tunica quar cant es endurat no i a concel sensa perilh ; e per so enans que sia dura tu faras un cauteri lo qual se fay am foc, tira e consuma coma nos avem mos-(1)-trat motas vegadas, car lo foc tira motas e consuma e disol e non lo layssa encarnar sobre la tunica per so car tira e disol e consuma per aquel loc cauteriat ; et aquel panniculi se consuma per lo foc e lo uuelh esclaris [s]'eis e·l fa clar am aquestas medecinas que tu li·n ajudaras. Tu penras quatre pomas e metras las sota las senres caudas, e quant ceran cuytas, monda las de la escorssa de foras, e pisza ben la substancia en .I. mortier de eram, e met i una clara d'uou, e mescla tant entro que sia coma enguent o emplaustre, e met i d'estopa ; e pueis tu met dedins lo uelh de polvera de nabet. Fay aisso, met i d'estopa sobre l'uelh claus, e muda doas vegadas de dias al matin et al vespre, e ligua pueis amb una plecha o pausa de drap de lin en aquesta maneyra segura aquest segon panniculum. E d'aquesta gloriosa cura vos faitz gracias a Dieu pus que a mi.

[XI. Del ters panniculo.]

Aras vos vuelh dir de la tersa maneyra del panniculo, e dic vos que el se cura en aquelha maneyra que fa lo segon. Empero ajustatz i aquesta medescina que val fort contra la blancor del uelh, car fa tornar negra la tunica e gasta la macula blanca. Recep : .IIII. ʒ. de bon ligno aloes, et ajas .Iª. ola nova, et ompletz la·n de carbos vius, e metetz lo ligno aloes sobre los carbos, e pueissas ajas .I. bassi bel e net e cobri la olla en aquesta maneyra que lo bassi recepia tot lo fum ; e pueis ajas ʒ. .I. de (2) pols de nabet e mescla lo·n am lo fum del bassin ben pistat am .I. pistador de coyre, e trissa ben entro que s'a ben polverizat e mesclat am lo fum e, fay aisso, met d'aquesta polvera dedins (3) los uels,

(1) F° 175 *d*.
(2) F° 176 *a*.
(3) Après *dedins* on a écrit *et defora*, mais les trois syllabes *e defo* sont raturées.

e pueis met de sobre lo uelh claus lo emplaustre de las pomas ayssi coma es dit de sobre e de lha polvera atressi mudaras aytantas vegadas; es aquesta es la cura am la qual motas vegadas personas avem curadas.

Encaras vos vuelh dir las vertutz de la polvera del nabet; e provensals lo apelhan *succre candi d'Alissandria:* e (1) prumeyrament mollifica lo panniculo del uelh; segondament mitiga la dolor del uelh; terssament gasta e destruis la rossor el vermelh del uelh; quartament coros lo panniculo; lo sinquen es quar conforta l'uelh; e lo set, restreinh las lagremas si son de la humor fregga. En aquesta maneyra vos dic que a totas las emfermetatz ajuda et en deguna non notz.

[XII. Del quart panniculo.]

Encaras vos vuelh dire del quart panniculo que es cant l'uelh apar tot blanc e deguna negror no y apar aqui ni de lha tunica ni de la lutz, don vos fau saber que ven per gran dolor de la testa que dechen per mieg e va entorn l'uelh, e per aquelha dolor venc aquelh blanc al uelh, et apar lo uelh lusent de color de lapasso; e·l passient non pot pus veser mais que ditz que tot lo mon li apar blanc, e no pot divisar una cauza d'autra (2); e los uells li lagremegon tot jorn, e tota la blancor li apar en torn la tunica emblanquesida. Aras vos ey dit la cauza e·ls accidens d'aquest quart panniculo.

Aras vos vulh dire las medescinas nostras proadas a totas provas proadas a donar. Doncas aquesta es la cura que vos (3) faretz en aquesta malautia: vos faretz un cauteri en lo suc de la testa, e quant auretz fait, ajatz .XII. albums d'uou e faitz los ben batre en una scudelha amb un fust entro que tornon en escuma, e pueis laissatz los pauzar e, faita una ora, ostatz la scuma et ajatz de

(1) Ms *el.*
(2) F° 176 *b.*
(3) Ms. *vos vos.*

coton e mulatz lo·n en aquelha dels uous que roman. En aquest emplaustre vos mudas .X. vegadas e·l jorn e .X. a la nuyt entro que sia gueritz.

Complit es de la quarta maneyra e son causas proadas per nos don vos disem per sert que nos ne avem assatz curatz d'aquesta enfermetat per gracia de Dieu. Et, yeu Benvenguth, vos prec, amix meus e filhs cars, que vos autres fassatz segon la mia medescina e segon las mias curas provadas, e jamais non poyretz errar. Aras vos avem dich de la carta especia del panniculi; aras es (1) tot complit del panniculi.

[XIII. De las autras enfermetatz que venon als uelhs per flecma.]

Aras vos vuelh dire de las autras enfermetatz que venon als uelhs per flecma, car per ocasion de flecma motas lagremas s'engenron als uelhs de las quals lagremas s'en engenron tres enfermetatz.

[XIV. De la prumeyra enfermetat la qualh s'engenra per ocasion de flecma].

Aras vos vuelh dir la prumey-(2)-ra emfermetat la qualh s'engenra per aquestas lagremas, et es trop mala es es contra natura; don vos disem que per las lagremas atrops que son las palpelas tornon molhas, so es las sobiranas, e dedins naysson pels, a fan ponhidura dedins los uelhs, e d'aquelha ponchura los uelhs se corompon : e·l malautes non pot obrir los uelhs entro que los pelhs ne sian ostatz am poncha de agulha. E fam vos saber que·l malaute torna a pejor estament et el s'apejora entro que los pelhs sian natz. Doncas si li fora melhor si non agues traitz los pels. Don vous fau saber que aitant quant los pells son arabatz, aitant

(1) Ms. *et.*
(2) F° 176 *c*

ornon pus grosses, e per un c'om ne tratz ne naysson quatre. E ponhon los ditz pels los uels coma si erant pels de porc ; et en la ponchura dels pels los uels si torbon e tornon fort vermels en aquesta maneyra que los uels non pot obrir per la gran ponchura dels pels desus ditz. E son trops que·n perdon los uels del tot per la gran ponchura dels pels.

Aras vos avem ditas las enfermetatz d'aquesta maneyra de las lagremas e de fleuma. Aras vos direm las curas d'aquesta enfermetat sobre dicha las quals nos avem faytas e provadas per lonc tems, per gracia de Dieu. Prenetz doas agulhas que sian ayssi longas coma lo det menor, e d'autra part ajas filh, e (1) passe per lo trauc de las agulhas, e lia ben las agulhas am lo filh la una apres l'autra, e pueis levatz ab una man las palpelhas de sobre, e prendetz del angelhot e del canton de la palpelha am las anguilhas, e liatz, en tal maneyra, la carn am las agulhas que puesca claure los uels es obrir, es sian las agulhas ben de cascuna part liadas. E layssas las agulhas liadas amb aquelha part carn de las palpelhas entro que cajan dels uelhs am la carn os am lo cuer. E quant seran casutas, neguna medecina en aquelha nafra que auran faitas las agulhas car per se meteis se curara. E si lo panniculo que s'engenra de dintre los uelhs per occayson del movement e delh batement dels pels non sia destruc, megga lo·n am la polvera del nabet doas vegadas en lo jorn entro que sian los uelhs clars, et amb aquesta cura nos ne avem geritz motz malautes e malautas e gazanhatz assatz de bos deniers. Et avem ne atrobatz mais de malautes de aquesta malautia en la Calabria, que en deguna part, e ven plus a las femnas que non fa als homes.

Aras vos avem ditas las curas de la prumeyra enfermetat que ven als uelhs per ocasion de flecma e de grant habundancia de lagremas.

(1) F° 176 *d.*

[XV. De la segonda enfermetat que ven als uelhs per flecma]

Aras vos vuelh dire de la segonda enfermetat que es quant los uelhs aparon torbatz e ples (1) de venas, e son ples de petitz panniculi, e·l pacient non vetz clar. E nos appelham aquesta emfermetat *panno vitreo*, so es drap de veyre o panno de veire. Aras vos avem dit de la segonda maneyra de la emfermetat.

Aras vos vuelh dire la cura que hom y deu far an aquesta segonda enfermetat que ven per occayson de lagremas. Dic vos prumeyrament que quant vos veyretz los malautes ques an aquesta enfermetat segonda ; prumeyrament, vos li·n fays traire lo cap e faitz li·n .I. cauteri redon per lo mal de la testa e per las templas pres de las aurelhas, cauteri lonc e del cap redon. Quan vos auretz los cauteris, metetz dedins los uelhs de la polvera nostra *alexandrina* que·s fa amb angelhot e sarcocolli, coma es dich de sobre en las caractas, una vegada lo jorn entro que sia gueritz ben e una vegada lo mes donatz li·n de las nostra[s] pillulas *ierosolimitanas* sobra ditas. Et amb aquesta cura vos curatz las emfermetatz de las lagremas dels vuelhs las quals venon per gran flecma. Mais, quant el anara dormir, manje cascuna nueitz del nostre lectoari ques a nom *diaolibano* ; lo qual atrobaras en lo capitol de las caractas. E d'aquesta emfermetat avem assatz atrobat en Toscana et en la marca d'Ancona.

[XVI. De la terssa enfermetat que ven per flecma.]

E la terssa emfermetat es quant lo uelh apar trop carn-(2)-os, e si aquelha carnositat es de sobre lo uelh e que sia enduresit per .I. an o per dos o plus, no·l nos coven a meggar am pillulas ni am colliris quar aprofiecha, donc vos li·n faretz [t]rayre la testa

(1) F° 177 *a*.
(2) F° 177 *b*.

prumeÿrament, e pueissas faytz li·n .I. cauteri coma es dit de sobre. Et en lo segon jorn, vos li obretz los uels al malaute am vostres detz, e tota aquelh[a] carnositat vos subtilment talharetz en aital maneyra que non talhes la tunica, la qual apelhon alcus megges conjunctiva, et entorn la pupilla e lo blanc de l'uelh vos talhares aysi subtilmens e pauc e pauc entro ques aquela carnositat sia de tot ostada ; e quant aquesta causa auretz faita, metetz dedins lo uelh de ben plen de la polvera *alexandrina* sensa autra mescla la qual es sobre dita, e pueis ajaz d'estopa mulhada o coton, e sia banhatz en s[c]lara d'uou, e metes de sobre l'uelh claus del malaute, e fay aysso per .XV. jorns doas vegadas lo dia. E complitz los jorns, osta·n lo coton de sobre los uelhs. E pueis ajas erba sanctissima, la qual nos apelham *cordelha*, e pisatz la·n ben, e mesclatz i una glayra d'uou, e metetz lo de sobre l'uelh am coton o amb estopa doas vegadas en lo jorn, e lo matin e·l vespre, e pueis met i dedins lo uelh de la polvera sobre dita *alexandrina* en lo matin, e de la polvera del *nabeth* al vespre, e garde se de causas contrariosas : so es a-(1)-saber d'anguilhas, e de cebas, e de legums, e d'erbas vertz, e de carn de buou, e de carn de boc, e de cabra, e de totas autras malas viandas.

E d'aquesta enfermattat an mais e Serdenha que en autra part, e nos avem ne assatz gazanhat d'aquesta enfermetat.

[XVII. De la quarta enfermetat que ven per flecma.]

Oras vos vuelh dir de la quarta emfermetat que ven per la flecma a fa lagremejar los uels. La carta es cant los uels son eflattz e lagremeggon, e·l malautes non pot ben obrir los uels per la grevesa dels palpelhas ques aparon grevas e pesans, e quant vos volretz esser sertz d'aquelha enfermetat tenes i assatz las palpelhas de sobre am vostres detz e vos venrez de sobre [et veiretz] de sobre coma un gras et aquel gras apar quassada e

(1) F° 177 *c*.

carnosa coma gran de milh, et a nom *ronha* dels uelhs; e dic vos que quant vos veyretz aquesta enfermetat vos lo·n purgaretz en aquesta maneyra, quar ven de flecma falsa. Tu pren : turbis, aloe epaticum, reubarbaro ℥ .V., e d'autra part ajas de suc de ebuli una liura, e fay disolvre am aquelhas cauzas sobre ditas e layssa o estar entro al mati, e pueis colatz o, e pueis prenga la colhadura, et al segon dia obretz los uelhs e reservatz las palpelhas am vostres detz e tota aquelha carnositat vos li·n curaretz am lo rasor ben afilat et talan, e comensa lo a talhar am lo rasor de la part lacremal, so es del blanc, de ves (1) l'aurelha entro a l'autra part e tota aquelha grayssa ostatz la·n enteyrament la qual esta sota la palpelha de la part carnosa, e quant vos auretz levada la carnositat, metez din sobre l'uelh de coton mulhath en clara d'uou e metetz (2)..............................

....

per cantas vegadas la nafra sera (3).........

Devetz saber, senhors, que en totas las emfermetatz dels uelhs, quals que sian ni quals que no, vos devetz aver del enguent *alabaustro,* lo calh vos avem dith de sobre, que se fay am las cimas de las ronze (4) e la peira ques a nom alabaustro, e devetz onchar las templas e las silas.

Quant alcun es feritz per colp pres del uelh et apar lo sanc pres del uelh, ajas .Iª. teula rossa e fay la·n escalfar al foc ben, e pueis met sobre la teula sobre ditha de melh e layssa bolir ben e pueis e tu ajas de coton mulath amb aquel melh e met de sobre·l colp e cera gueritz.

(1) Fº 177 *d.*

(2) Cinq lignes blanches.

(3) Quatre lignes blanches.

(4) Ces cinq mots *las cimas de las ronze* sont en surcharge d'une encre et d'une écriture différentes.



I. Opération pour guérir la rougeur des yeux



II. Opération pour arrêter les larmes

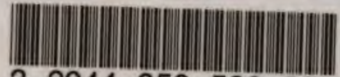


III. Traitement du *pannus*



IV. Blessures de l'œil

Miniatures tirées d'un manuscrit du XIII[e] siècle appartenant à la Bibliothèque de l'Ecole de médecine de Montpellier.


3 2044 050 538 339





